1. З'єднайте приклад лексичної одиниці з відповідною стратегією її перекладу, що була застосована – Хрін Катерина.

1) Brainstorming → Мозковий штурм

2) Sibling → Брат/сестра

3) Fussy → Вередливий

4) To keep a stiff upper lip → Гідно триматися/Приховувати почуття

5) Laptop → Ноутбук

A) Описовий переклад (Descriptive Translation)
B) Приблизний відповідник (Approximate Equivalent)
C) Контекстуальна заміна (Contextual Substitution)
D) Калькування (Calque)
E) Транслітерація/Запозичення (Transliteration/Borrowing)

2. Виберіть один правильний варіант, який відображає пріоритет, який відображає пріоритет перекладача при роботі зі стилем – Беженар Марія.

1) У поезії Едгара Аллана По перекладач може пожертвувати дослівним значенням заради:
А) Точності граматики;
Б) Ритму та музикальності тексту;
В) Простоти викладу.

2) Яке завдання є пріоритетним при перекладі текстів Чарльза Дікенса, де важливе емоційне забарвлення?
А) Передача атмосфери та емоційного тону;
Б) Найточніший переклад імен;
В)Спрощення речень

3) Що таке "Голос автора" (Author's Voice) у контексті художнього перекладу?
А) Використання виключно сучасних слів;
Б) Наслідування стилю іншого автора;
В) Індивідуальна манера письма, яку потрібно зберегти.

4) Чи обов'язково перекладач має використовувати ті самі архаїзми, що й автор, для збереження стилю?
А) Так, завжди;
Б) Ні, слід шукати стилістичні відповідники цільової мови;
В) Тільки якщо їх менше трьох.

3. Оберіть найбільш ефективний переклад або стратегію для поданої культурної одиниці чи ідіоми – Новиков Андрій.

1) Ідіома **"To carry coals to Newcastle"** (возити вугілля до Ньюкасла) в українській мові найкраще передається як: _____

2) При перекладі британської реалії **"Fish and chips"** найчастіше використовується стратегія: _____

3) Що таке **"одомашнення" (domesticating)** як стратегія перекладу культурних реалій? _____

4) Основна причина, чому буквальний переклад ідіом неприйнятний: _____

4. Перетягніть назву перекладацької стратегії до елемента в тексті, де вона була застосована (на прикладі цитати О. Вайлда) – Остапів Владислав.

1) Аналіз фрази "The only way" → "Єдиний спосіб" _____

2) Аналіз слова "temptation" → "спокуса" _____

3) Аналіз фрази "to yield to it" - "піддатися їй" _____

4) Збереження афористичності та дотепності Оскара Вайлда _____

Лексико-синтаксична трансформація

Граматична/Лексична компенсація

Калькування/Лексичний відповідник

Прагматична адаптація

LIVEWORKSHEETS